

XUÂN PHÚC (P. SCHNEIDER)

NGUYỄN BÌNH-KHIÊM

PORTE PAROLE DE LA SAGESSE POPULAIRE :
LE "BẠCH-VÂN AM QUỐC-NGŨ THI-TẬP"

(RECUEIL DES POÈMES EN LANGUE NATIONALE
DE LA RETRAITE DU NUAGE BLANC)

- Introduction
- Transcription en langue moderne
- Essai de traduction et annotations

P. 605.

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DES ÉTUDES INDOCHINOISES
NOUVELLE SÉRIE — TOME XLIX-4, 4^e TRIMESTRE 1974

一 谷矧、鼎戈

愛憂咸

案典、笑、君

馬、佳、都、志

二 巨朝、秋、玉、管、然

溱、怒、誓、助

坤、頑、買、別

色、屈、色、饒

饒

三 巨朝、匹、饒、法

渴、旺、菜、梅

江山、糝、幅

後、且、歛、日、虧

四 巨朝、餅、甜、席

歛、旺、菜、扶

拵、椿、洒、苗

特輸儂色。也。醵。番。衣。記。功名。樹。祖。閭。
庵。白。雲。末。初。興。埃。紅。空。永。砥。瓊。
時。遲。合。糴。也。異。客。香。永。吟。憑。月。意。烟。
渚。又。蛛。於。認。買。別。楮。時。審。楮。墨。時。顛。
學。也。時。添。吏。不。才。親。麻。墮。負。志。昆。髀。
君。親。誓。言。歎。憑。蛛。幾。出。處。求。諸。道。持。仁。
夢。福。拊。掩。停。碍。扔。禪。儒。午。矯。飾。拈。棋。
安。陽。分。油。自。在。善。共。嗜。味。拱。默。埃。

盈。少。丙。儂。蓋。力。兵。安。分。時。鑿。於。戾。命。
美。架。隨。洎。碎。主。齣。誓。初。女。負。送。嫩。樺。
末。例。時。忍。仙。氣。事。吟。嘆。朱。賊。景。有。情。
仁。新。滿。盈。尼。可。噤。余。辨。論。特。守。身。名。
歲。它。外。糴。近。親。率。北。平。膝。馭。戈。
梅。白。冷。角。醵。脂。雪。菊。鑿。添。樹。余。當。志。
巨。朝。固。分。異。恩。主。特。少。期。黜。免。呀。
庵。館。時。例。末。每。役。油。些。自。在。默。油。些。

六
麋色塊蓋功名。自在吊歐累與命。
閔特趣圭油色那。抄粘世事丙都爭。
林湖船後花梅泊。隘北琴控暈月青。
埃晦少之愜女。竦浪役事少善。
幾瓢幾鉢。凭山僧。世事外。聰丙明能。
去女。滝台信。過。潭清羣。值。御陵。
糝埃塢。椿少。檜。祀。狀。腰。竹。亦。芒。
裊固功名。时固累。朱。唱。油。固。極。朋。至。

結世間情法淡薄。埃會若呂掛取糊。

七
棋。運。籟。月。捩。煙。霞。吊。貼。吊。至。吊。貼。些。
暗。蓋。膝。粘。膝。竹。駟。除。逾。退。信。去。
賃。機。盈。滿。朱。唱。諸。沛。道。中。常。膈。固。戈。
面。祀。聖。經。尼。所。學。誓。慈。出。處。道。絲。吒。
鼻。銳。色。饒。夾。固。頰。胎。機。造。化。色。強。燭。
為。名。朱。沛。名。少。累。特。道。时。唱。道。固。味。
蓋。功。名。祀。礼。乃。尼。名。教。賃。嗜。鏢。
甌。湖。固。容。青。船。剛。除。月。香。清。戲。騰。梅。

歲隸買糶近仁。每貼仍之。覓色外
安分些。何特趣。固用。孰重。少才。

鷓鴣花洞。時考。問月泊。香清。與客。駮。
思主色。饑渚。報谷。恚羣。更之。坤。柰。

檜路。錨。梅。路。顛。駛。用。它。默。貼。自。然。

燿芒。竹。登。饒。台。皓。拉。襖。菊。菊。蘇。冷。矯。瓊。

伴。固。窮。心。油。特。趣。闡。空。車。馭。黜。空。權。

暗。蕭。洒。樹。無。事。雖。渚。異。仙。意。乙。仙。

係。祿。朝。官。色。固。根。心。之。貧。特。辱。班。困。

溢。秦。嶽。蜀。塘。嶮。險。闡。孔。廊。顏。道。庫。巾。

典。齟。匹。鋪。未。夾。讀。餌。鐺。台。飽。餽。時。安。

功。名。吞。坦。思。羣。橫。雲。遠。調。和。矯。詔。禱。

鞅。竦。曳。性。斬。衛。選。沛。羣。賊。說。事。世。

嶮。險。羅。欺。為。諾。庫。巾。油。命。於。吞。

永。退。塘。利。坤。移。杜。疆。狹。恚。仁。默。撝。宜。

記。下。留。侯。辭。漢。祿。能。城。尊。隱。赤。松。制。

為名朱沛累保番分輝巾。凶色消。劫
利慢。人腰。毅客重。庵花埃。塢典翁。凶。
春。擘坤。吏。恚強。感塘。紫。它。戈。趾。砂。壇。
愚。曳。陳。異。性。竊。默。油。埃。拱。乙。至。顛。
凶。至。魯。負。祿。朝。官。吏。特。術。術。養。歲。殘。
諾。雪。燭。柔。蕪。炆。笔。花。點。冉。連。案。
娘。窻。竭。惜。味。香。律。淫。戩。眩。謳。膝。桂。敬。
典。准。希。鏖。准。意。油。些。自。在。固。埃。嘆。

鬚

匹。莪。主。特。福。情。期。息。礪。渚。曾。報。還。絲。
六。老。冥。埃。何。特。趣。四。朋。怒。客。越。少。蹀。
嗑。清。永。它。末。役。缺。艱。難。買。別。機。
善。共。恚。剔。坤。別。特。寵。顛。伯。渚。蛛。廬。
幾。機。腰。勅。樹。吝。調。腰。色。饒。時。勸。闲。饒。
貧。沛。益。功。名。累。悶。朱。昆。造。化。撩。
鏖。圍。洛。社。軀。匹。容。另。佳。南。陽。於。幾。奈。

天
孰其时些免固善。少之都且勤都乎。

陶王蠅因為永。槌眷蛛意黝腥。

夥容春樽場富貴。介狀頭泊會者英。

屯外每從左群約。約免碎賢主聖明。

曾批此黠幾堆勾。免道誓左負業儒。

憲地某後吟。志。慈。無。志。空。寫。心。愁。

庫巾買別狀君子。繞險時吟即丈夫。

每事左羣默。續買名料膝沛怙。

泥嫩市沛貼埃覺夥。少公私掛默油。

庫左拱揚空左累。持左暴幅秩左福。

英雄狀魁才以重。隱逸些吟趣固年。

唧意埃扶鎖。後。桐江揔幾勤勾。

避色諒綾屯病。後。如屯付默。由昆。

盤基。高。臨。圍。花。竹。掃。槍。芥。勾。淮。諾。嫩。

閒特趣鏢。台。色。那。飽。夥。悔。彼。渚。鮮。言。

孰近時計春它。洞。考。意。文。時。專。恪。君。年。

一清閨意。區異仙客。特趣些。它固趣些。
秘在埃。禁默埃。用係貼。自然意。貼終。
嫩諾固味。恁容。諸竹梅。以伴興。辣濃。
淮田園。齏油從。且道。至賢。初隆。祝蒙。
又曰。諸浪。色虎。典。覺。時。共。固。春。風。
賭。易。埃。羅。字。釋。迦。每。念。人。我。忍。時。戈。
恁。無。事。膝。印。諾。貼。倘。來。過。退。花。
者。容。春。撐。欺。秘。余。點。頭。伯。咸。執。

二
質。尼。盈。滿。庚。未。吟。帖。特。機。年。買。別。吟。
景。固。諾。嫩。初。特。趣。興。為。辣。醋。諸。戈。點。
共。餽。鷗。踏。鳥。曾。消。極。塊。蓋。功。名。吏。板。現。
匹。對。近。節。恁。各。特。以。點。諸。固。事。珠。眉。
鞞。花。春。典。拱。潭。散。秋。何。埃。吟。竹。固。資。
饒。女。負。美。蚨。楹。吟。色。涓。塔。鳩。筍。
貼。些。羣。底。仁。鋪。典。息。主。在。消。我。餽。餅。
固。課。連。樓。坐。待。月。茂。命。吐。夷。我。命。堪。

極賊亦極賊用。杏矧朔過俺辱功。
君子買吃尼出處。大夫拱固志英雄。
人才以重茂吊鬼。天下至私意賂終。
景黜援羣嶽。諾黜准帝羅極佳。嘉風。
性辣曳黜。喚群刁。曷特何時矯固。統。
浚月船棋。仁埋樣。庵速。綽。劫。幾。斧。標。
斲。魁。欵。卓。邊。冥。浚。檜。燭。曷。謨。買。怒。岩。
容典。晦。帝。雙。曰。女。浪。羣。幾。織。鍊。揀。

其善。咄。世。默。啖。嚼。歲。色。執。時。每。事。慣。
祿。碾。可。指。息。主。碾。擲。賊。仍。矣。課。功。賊。
作。朝。官。黜。吃。恚。也。伴。士。圭。初。合。麵。滑。
榮。辱。幾。機。恒。拉。樹。乙。羅。曾。僂。幾。仁。番。
係。賂。自。然。固。正。毅。幾。庫。造。化。拱。走。調。
香。首。席。客。花。欺。用。興。已。圍。春。鳩。課。叫。
案。齏。拱。招。三。卷。典。憲。鍊。宜。抄。幾。昆。蔡。
嫩。樽。諾。碧。初。羅。限。錦。抄。隊。欺。渚。閑。饒。

少壯長特性自然。曳突認粘固分安。
誇智誇才油奴午。咬愚咬曳免些賢。
腰當輟聰羣。哂。坤窖吟。吐。諸傳。

油甕埃嘆。時勒古。浮浪無事小神心。
送吹送虎。沒隊潮。船客制秋格沛招。

板托股揚課興。船固遶默干漂。
不。頭。泊。崩。釣。釣。了。用。撐。昆。相。猫。
鷗鷺共些。如固意。冉亮時共。貼。越。繞。

管自然。養幾根。櫛空汰。涪紅壘。
軒行柑橘。混隊。蜜。命。砂。漁。樵。部。伴。親。
賃月韻。時。社。胸。認。否。安。買。吃。孝。

活開... 世... 音... 泰

係凡。官。色。固。綠。細。腿。默。貼。分。自然。

身。紛。香。炷。在。羣。約。志。齋。功。名。免。乘。願。

柰。麻。聶。意。謳。吳。福。執。持。閒。論。意。心。時。

示。術。朱。於。油。息。主。碍。趾。躑。躑。蓋。菊。權。

田時二坎坦昆蜂。柴佃些共矯漫蒙。
時固求款。誠易插。名雖浪諱。免安悉。
秋掩闌竹紅雲。拙。毒淨塘花紫錦。丰。
侯似貼之麻。設客。何撞薄。買銅。又。
六
湊害市埃極固。藝。諱巾佈累典。妻兒。
特時親戚。瓊真典。失劫。御閣請。補。越。
榷固醒。蛭蛛杜典。堀空。蜜。嗎。蜆。補。之。
世矜仍重。鼎。饒。貼。浪。典。稀。空。埃。几。為。

五
在本悉私極拙。兜。帝埃羅極隊。遠頭。
窺。蘭。洞。雲。烟。隔。特。悉。丹。日。月。偷。

六
鳴。僥。嶽。嫩。高。鳴。典。杜。概。吟。秋。典。概。強。收。
外。軀。近。歲。身。自。在。乙。色。論。明。諾。幾。歌。
輕。易。以。之。諱。閉。羅。其。鑄。舍。黜。幾。命。些。
覺。身。油。色。吟。修。福。剃。髮。朱。輒。沛。出。家。
油。詞。益。隗。添。益。招。諸。伯。蛤。主。勉。蛛。吒。
以。之。了。到。和。朱。辱。求。釋。迦。帝。底。亭。如。

鑄泊吊若本固分。冷台餅餌特飯安。
冷課冬恒如炊。懷務夏矯塔禎。
息歪羣固闲饒女。雲道庄停兀諱巾。

然神禍福匪欺。衰盛恒例拉樹台。
信穢功時奇插。塞崩失馬可珠眉。
托黜垵裴。吼。殊戈為卦蒼。莠。
本看分色固性。真時咄趾翹咄魁。

朝巨即欺典窈招。貧賤埃几重腰。
貼塊郁茹穢貴價。欺離幸福徂以標。
餒昆買別恚吐媠。暴亂時傷花舜堯。
及語欺節油數命。以之都旦損功料。
几譁汝息固几巨朝。以之都旦秩恚饒。
欺欣些吾時油玉。帝催低繼極坦堯。
毀怒渚宇謳色旦。坤時說輟夷快鞍。
世甸係事謔共共。油僂埃嘆矣勒頭。

九
秘欺面剝欺寒。運轉它奴事世間。
象極小人君子齟。係空君子小人亂。
默饑侯下誠清貴。些些村真倚賤甸。
守道孝忠羅賂哥。免過得脂分些安。
十
斯齋時覘。星時顛。糊別汝思課。膝烟。
唆吐免踐厄法。則細燭未別裡。經權。
極穢然世。孰善其。劉呂坤埃。儂伯顛。
於世固坤。時固諱。字浪無事。十神心。

十一
趁番說陸云。須念閑防几不仁。
捷固醒。蚕蛛脂。咽。壘空。蜜。鴈。覘。虎身。
脾。慣。象。割。時。効。脾。真。踏。市。女。感。真。
在可得信時。免忌。在親時。本美。鄉鄰。
十二
狩。呖。朱。吃。丙。內。能。辰。恁。款。日。斂。矣。康。之。
掙。坤。乙。固。皮。忙。懶。破。戈。少。之。內。說。升。
噉。聊。共。善。聰。管。塔。僂。吞。欣。舌。插。平。在。
窻。軒。午。新。坐。張。冉。自。在。鼎。戈。料。和。几。平。

少歎咄幾和咄。紅。諸恨浪欣。諸恨才。
直節未。碎朋鏢。碎。趨塘吟別。淮。終。美。
於世。駑。腰。羅。賂。駑。堆。孤。埃。易。劔。之。埃。
咀。歎。似。密。味。強。吼。道。聖。朋。絲。緲。矣。賤。
油。智。油。愚。生。沛。時。意。羅。駑。福。等。男。兒。
敵。悉。蔭。胙。茂。克。舜。檜。博。輒。霜。裸。晉。階。
客。於。園。桃。高。命。文。歎。刁。態。恪。劉。強。皮。

余。兀。英雄。語。色。頑。色。饒。塘。險。幾。衝。乾。
亭。咄。錨。觀。朱。歎。木。易。別。錢。厚。卓。跡。干。
密。吼。蛛。色。蛛。濛。對。媒。賚。斲。典。斲。樊。雉。
溪。家。三。傑。齣。趾。意。埃。極。咄。美。埃。害。弄。
免。固。身。霸。路。約。法。倍。之。岐。劉。倍。豎。高。
得。君。子。怒。腰。名。節。鳴。鳳。凰。翼。惜。羽。毛。
吟。嗟。齣。鋪。經。史。習。情。趾。卷。畧。韜。
螭。歸。停。飭。徐。妻。媛。肥。蹕。番。之。蠶。鏡。覓。雨。滂。

管自然幾可蔡。戈鼎路異。多。
遶捲簾台帶。榭。膝。棋。圍。矯。烟。掠。
餌。啜。極。管。妻。共。悔。條。罨。些。啖。幾。條。罨。

錢財羅數。賄。流通。報。抽。少。之。朱。勳。恚。
賄。石。崇。帑。賄。意。名。果。父。訶。名。空。
義。消。可。諸。恚。揚。氏。涅。泊。恒。辰。胞。沛。公。
四。底。名。傳。羅。事。益。羣。時。問。事。意。如。空。

財。終。本。賄。勳。空。坦。機。年。買。別。浪。實。
汨。羅。羅。賄。者。消。用。城。市。本。印。停。冷。達。
舐。帝。賢。讓。績。美。高。王。昆。海。謀。樣。日。
停。台。切。事。賄。調。終。旗。典。舐。埃。埃。買。拂。
益。功。名。舍。報。舐。穀。苗。也。塊。啖。災。悲。
去。梅。伯。為。膝。斫。膝。竹。疎。黜。濶。抹。
憂。愛。極。消。念。輟。是。非。所。所。事。吟。
也。曾。缺。山。河。歇。塘。世。穀。尼。險。旭。台。

27. 世何變改。奉賊徒。漫漶殊。美輦叱袋。
羣伯羣錢羣弟子。歎餅歎醢歎窮碎。
初吟稠重。歎真寔。埃乃帑於几待盈。
於世買台歎伯惡。朝時尋旦諱尋甌。
於世傳爭等丈夫。少之朱。固事堆孤。
低悞低坤低極忍。帝浪帝沛帝空輸。
鷓怒罵羣都。且蚌。蚌冥侯易。劍之脈。
新浪人以和為貴。無事時欣矯沛怙。

29
28
幾埋幾鑄。幾第拘。鍊引油埃。鏢趣帑。
些曳些尋。尼來尾。歎坤歎典。淮勞咩。
秋唆芒竹。冬唆稼。喜沁湖。運夏沁恸。
醢且檜核些仕。吐。認。招富貴似占色。
茂尼仁美似鑽。近。固。貼時欣。歎每啜。
轄典。西空帑。說。每。鞍。包。振。碾。爽。鏢。琪。
莫。沁。注。沁。恩。虛。海。醢。菜。沁。故。左。哉。
歎。貼。似。斤。些。北。弋。買。台。浪。貼。碾。欣。歎。

納命過戲佳。嗷高。余事邊聰。過退。豪
闡竹撫。西。其曲。際。軒梅。吻。踴。喝。嗷。
世。離。色。五。肘。油。五。物。琢。怪。色。說。管。色。
極。歎。忠。勤。仁。符。意。如。思。坦。穡。恨。不。高。
巨。朝。默。分。輝。兜。皮。度。清。閨。哥。一。二。
嘖。嘖。句。詩。謔。斫。希。呵。戩。醜。興。嗟。
陵。清。過。沫。羅。相。談。諾。碧。嫩。青。意。故。知。
事。世。堆。孤。油。事。世。據。空。伏。極。了。之。

蕭。洒。自。然。凶。弭。命。奈。色。摧。奇。卷。功。名。
無。心。約。固。詞。燭。伯。得。趣。庫。苦。過。沫。清。
紗。油。別。機。造。化。鞅。路。服。輾。長。生。

霸。輝。傳。台。今。分。命。余。塘。美。吞。丙。都。爭。
酣。安。極。管。味。奢。伯。襖。默。泥。之。終。証。善。
迨。繪。蒙。毅。默。隱。逸。絆。惹。吏。想。益。功。名。
未。成。報。即。工。業。踐。因。未。坐。出。果。太。平。

